

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 168

Artikel: Un sage = Öng châdo
Autor: Pont, Armin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045187>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

► UN SAGE - ÖNG CHÂDO

Armin Pont, Anniviers (VS), patois de St-Luc

Yo vouéc ché vo connta l'ichtouérè d'öng châdo doméchtéco tchè öng Maharadjha di j'Indè.

Commè chtö chonn dè Prince rétzo vo fa comprèndrè qué l'ann dè dèlécatè ejè chi in virro, in fâyangcé ö adonn in porcelènè.

Ché fâ comprèndrè què hlè dèlécatè tsöjè chirann chovèn brélliéyè pèr lè doméchtéco pèr accédèn ö atramèn è chtö pöro chirann tséquè cö conn-dana a mor.

Adonn, nöhré Sultang vèyèn què tottè hlè bellè tsöjè vénievonn a déchparéhrè, l'a möjatta dè tsanziè dè möda, chè déjèn porcouè yo prèndrè yo pâ öng châdo, ommo to chèn què la dè plö maléing ö payéc.

Öng par dè zor apré, nöhré châdo, lè ingazia tot in chè déjèn què contavè férè quaquè tsöja por pâmé lachiè conndana d'âtro chervétiö è apré aï vouéro möjatta l'a dècèda dè to brélliè hlè bellè tsöjè chè déjèn qu'apré niöng-mé ch'arèn conndanna a möréc.

Chtéc châyè chèn què l'attèndièvè è què chong tor vénievè, chè déjèn què chè sacrifìyèvè por tann d'âtro.

Vèyèn chèn chong patrong, bröng dè razé li dét, tö chât chèn què t'attèn, tö conntè möréc ma commè t'é öng châdo, io tè lacho chèdrè dè couéingta façöng to vout möréc, adonn chtéc pâ

Je veux vous raconter ici l'histoire d'un sage, en ce temps-là domestique chez un Maharadja des Indes.

Comme vous le savez, ceux-ci sont des gens riches, il faut comprendre qu'ils ont des vases délicats, soit en verre, en faïence ou en porcelaine.

Il faut croire que ces délicates choses se brisaient très facilement et accidentellement par les domestiques et ceux-ci à chaque casse étaient condamnés à mort.

Alors, notre Sultan voyant que toutes ces belles choses venaient à disparaître, a pensé de changer de système ; il se dit pourquoi ne prendrais-je pas un sage, homme considéré comme très intelligent.

Après quelques jours, un de ceux-ci fut engagé, mais notre homme se dit qu'il devait faire quelque chose pour éviter que d'autres domestiques soient condamnés et après avoir bien réfléchi, il décida de briser tous les vases délicats pour que par la suite plus personne ne soit condamné.

Notre sage savait ce qui l'attendait, mais il voulut se sacrifier pour que dorénavant plus personne ne subisse ce châtiment.

Voyant cela, son patron fut pris de rage et lui dit : mon cher, tu sais ce qui t'attend, tu dois mourir mais comme tu es un sage, je te laisse choisir le genre de mort que tu préfères ;

béhié dö tot li rèfong, yo dèmanndo dè poui möréc dè vièhllièssé.

Chong patrong to chorèprit dè hlè rèfongcha è prit pè la parola li fét : « Yo vîyo qué té ông châdo, yo tè lacho la vià. » Éc-donn niöng-mé chonn aöc conndanna à möréc por aï bréllia d'éjè. Fâ crirè què dèvann, èn mannta payéc, faji pa bong éhrè doméchtéco por lachiè cha vià por tann pöc !



Place Pestalozzi, Yverdon. Photo Michaël Briguet.

LA CITATION

[...] « N'importe quelle deuxième langue est bénéfique pour l'enfant, qu'elle soit une grande ou une petite langue, car elle forme le cerveau ! Les prochains apprentissages seront facilités : il n'y a aucun doute là-dessus. Le cerveau humain n'a pas uniquement de la place pour une langue, il est extensible !

« Les langues apprises ne sont pas en concurrence. Il faut cesser d'opposer l'apprentissage d'une langue à une autre ! A Evolène, c'est un énorme avantage d'apprendre une deuxième langue dans un contexte naturel, par opposition à l'apprentissage artificiel des langues à l'école. » [...]

Andres Kristol, prof. honoraire au Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel – tiré de « Le patois, ma langue de cœur », interview de Tatiana Tissot, paru dans Coopération N° 33, 14 août 2017.

mais celui-ci pas bête du tout dit : je demande de pouvoir mourir de vieillesse. Son patron, tout surpris et étonné de cette demande, mais pris par la parole donnée lui dit : « Je vois que tu es un sage, je te l'accorde. » Depuis lors, plus aucun domestique ne fut condamné pour avoir cassé des vases. Il faut croire que dans ce temps-là dans maints pays, il ne faisait pas bon être domestique chez de pareilles gens s'il fallait laisser sa peau pour si peu !